

École Supérieure d'Art et Design, [www.esad-gv.fr](http://www.esad-gv.fr)

•Grenoble

Place des Beaux-Arts, CS 40074, 26 903 •Valence cedex 9; Tél. +33 (0)4 75 79 24 00, Fax +33 (0)4 75 79 24 40, M<sup>él.</sup> [valence@esad-gv.fr](mailto:valence@esad-gv.fr)

D<sup>te</sup> Mardi 28 et mercredi 29 avril 2015 •

Obj. Voyage d'étude à Londres

Réf. Workshop *Lexicon – Found in Translation* à Central Saint Martins

---

Ce workshop s'inscrit dans le cadre du *Réseau Peinture*.

La proposition de Central Saint Martins (Londres) consiste en un workshop qui interroge des questions de lexique de mots (anglais, français et allemand) qui sont spécifiques de la peinture et des aspects picturaux (médium, tableau, scène, (in)discipline...).

De plus, le lexique sera utilisé au sein du projet pour dégager la complexité des notions et des croisements, à partir de textes d'artistes et d'auteurs qui auront été sélectionnés dans les trois langues. Cette production sera la base d'un dispositif de traduction dans les différentes langues à partir de la documentation vidéo du symposium.

Le site pour la rencontre est l'amphithéâtre LVMH de Central Saint Martins à Kings Cross, Londres.

Cette proposition est en rapport direct avec *The Tableau Project* de CSM qui traite des questions de traduction entre le terme tableau et le sens plus large de painting dans le contexte anglo saxon.

La problématique centrale de ce projet est d'analyser une série de notions clé, de concepts et de textes qui ont marqué le champ de la peinture au cours de sa séquence moderniste, prise au sens large. Qu'arrive-t-il à ces éléments lorsqu'ils sont traduits ? Tel est l'aspect qui focalise notre recherche. Les trois pays impliqués dans cette enquête (Allemagne, France, Grande-Bretagne) sont eux-mêmes des vecteurs importants du développement historique et contemporain des concepts irriguant les pratiques de peinture dans les champs de la théorie, de la philosophie, des études critiques et de l'esthétique. La domination de plus en plus flagrante de l'anglais comme lingua franca pour la circulation des idées invite à poser explicitement le problème de ce qui est perdu ou ce qui se transforme dans la traduction.

Dans la peinture et les arts visuels il y a une abondante littérature et terminologie, laquelle fait signe vers un besoin urgent pour la précision et la contextualisation. D'où

## •Valence

viennent ces termes ? Dans quel contexte sont-ils générés ? Comment leur traduction peut-elle générer des malentendus ? Quelles sont les nuances en jeu ? Ces thématiques ne peuvent être envisagées que dans des situations transnationales car leur compréhension requiert la prise en compte des connexions entre les forces culturelles, historiques, idéologiques, nationales et politiques qui y sont à l'œuvre.

**Participants**

Cyril Behncke (gratuated ÉSAD •Grenoble •Valence)

Antonia Birnbaum (LLCP, Paris 8)

Jérôme Bouterin (ENSAV École nationale Supérieure d'Architecture de Paris-Versailles)

Stuart Elliot (Central Saint Martins – CSM)

Mick Finch (Central Saint Martins – CSM)

Olivier Gourvil (ÉSAD •Grenoble •Valence)

Galina Munroe (currently a MA student CSM)

Katharina Schmidt (ISDAT Toulouse)

Varda Schneider (gratuated ÉSAD •Grenoble •Valence)

Winfried Virnich (Kunsthochschule Mainz)